

الباب الأول

مقدمة

الفصل الأول: خلفية البحث

الأعمال الأدبية تبنى أساساً لجمالية أولاً بخلاف أنها وسيلة الرأي والفكر حتى الدعوة. وعجب كثير من الناس الأعمال الأدبية ليس بقيمة أو عبارة التي تجد فيها ولكن بأسلوبها. لماذا الأعمال الأدبية جميلة؟ فقال نورجيتور (٧٠-٧١: ٢٠٠٤). إنّ فيها قيمة الفن والجميل والمسلي في كثير ما بوجود المتناسب بين الخارجية والداخلية، المادية والمعنوية. والمادية بسيطاً هي اللغة. والمادية الجميلة مع المعنوي القيمة تتكلف قيمة الأعمال الأدبية. فينبغي للقصة الجيدة والفضول والعاطفة وجود اللغة الجميلة والجيدة. سواء كان في النثر أو الحوار أو الشعر. والمعنى أن عناصر اللغة مهمة في الأعمال الأدبية.

كل من يقرأ الأعمال الأدبية يستطيع أن يستنبط وأن يستفيد الإقتناع. ولكن

عندما يطلب أن يوضح لماذا كذلك؟ فكل من لا يستطيع أن يعبره. كما قال

نورجيتورو (٢٠١٤ : ٧٢) لأن القراءة الخيالية كالقصة هدف لتقديم الإكتفاء، وأما الأمر الصعب فهو الإدراك لماذا القارئ أو المطالع قانع. ولكي أن يجيبه فيحتاج إلى العلم وهو علم الأسلوب أو الأسلوبية. وذلك تأكيد على أنّ الأسلوبية محتاجة ومهمة.

وذلك مظهر في الرواية الأجنحة المتكسرة لجبران خليل جبران. لماذا الأجنحة المتكسرة؟ لأن هذه القصة مطبوعة في اللغة العربية أولا في نيويورك في ١٩١٢. وهي الأعمال الكلاسيكية الأولى لجبران تجلس أكثر تداولاً في البيع بوقت طويلة حتى أطول من الأعمال الأساسية "النبي" التي تستمر أربعة و عشرين عاما (صديق، ١٩٨٧ : xvi). والآخر، إنّ تأثير الأجنحة المتكسرة واسعة في العالم العربي لأن هناك سبيل المقاومة لامرأة العربية لأول مرة لتكلم أن لها حق لاحتجاج سلطان المدبر في النكاح (ويكيبيديا).

هذه الأعمال هي الأعمال المذكورة تحدث الحب مع هلا دهير وهي الفتاة صوّرت بسلمى كرامى. وفي السنة ١٨٩٩ عندما جاء الصيف في بشري لبنان، أحب

جبران إلى الفتاة الجميلة. ولو تعددت الظن عن صفة التعامل و الذاتية لتلك الفتاة،
شعر جبران أنّ هذه الحب الأولى ضايق و خذل. ولذلك رجع جبران في الحريق إلى
بوسطن بمرور باريس. وبعد عدة سنوات تلك القصة الخذل مصورة في الأجنحة
المتكسرة (كورنيا، ٢٠١٠: ٦).

وصور ارتفاع الحب إليها في روايته بأساليب متنوعة تحتوي على اختيار الكلمة
والجملة المتنوعة مع وجود اللغة المجازية جعلت هذه الرواية دخيلة ليس للقارئ فقط
بل للباحث اللغوي أيضا نحوي:

أفلا يوجد شئ أسى مما تلده الأفواه وأطهر مما تهتز به أوتار الحناجر؟
أليست هي السكينة التي تحمل شعاع النفس إلى النفس، وتنقل همس
القلب إلى القلب؟ أليست هي السكينة التي تفصلنا عن ذواتنا فتنبح في
فضاء الروح غير المحدد مقتربين من الملاء الأعلى، شاعرين بأن أجسادنا
لاتفوق السجون الضيقة، وهذا العالم لا يمتاز عن المنفى البعيد؟ (جبران،
دون السنة: ٣٢-٣٣)

من السمات المميزة للأعمال الأدبية عن النص العلمي هي الشجع. ولو أن هذا الجانب هو الأكثر في الشعر، فإنه وجد في الأعمال الأدبية الأخرى مثل الرواية أو غيرها. منها في الأجنحة المتكسرة كما سبق. فتكرار حرف الراء واللام لا يبدو إيقاعي جدا وجميل وواضح، وزاد هذا التكرار الجميلة في الأعمال الأدبية وتصبح أكثر القيمة إذا كانت موجودة في الرواية.

وكذلك من الأسلوبي المعجمي غير التكرار الصوت، هو استخدام المرادفات

مثل:

فنظرت إلى وجهها، نظرت طويلا فرأيت تلك الأجنان التي كانت منذ أيام قليلة تبسم كالشفاه وتترك كأجنحة المشرور قد غارت وجمدت واكتحلت بخيالات التوجع والألم، رأيت تلك البشرة التي كانت بالأمس مثل ثنايا الزنبقة البيضاء الفرحة بقبالات الشمس، قد أصفرت وذبلت وتبرقت بنقاب القنوط. رأيت الشفتين اللتين كانتا كزهرة أقاح تسيل عليها الحلاوة قد يبستا وصارتا كوردنين مرتجتين أبقاهما الخريف على طرف الفصن. رأيت العنق الذي كان مرفوعا كعمود العاج قد انحنى إلى الأمام كأنه لم يعد قادرا على حمل ما يجول في تلافيف الرأس. (جبران، دون السنة: ٤٧-٤٨)

استخدام كلمات مختلفة في الأعمال الأدبية ليس شيئا غريبا. هذا لا يضيف فقط إلى الإبداع في الكتابة، ولكن أيضا يمكن أن يثدد المعنى. مثل استخدام كلمة نظر و رأى. وقال ابن فارس أن "رأى" من الحرف الراء والهزمة والياء أصل يدل على نظر وإبصار بعين أو بصيرة. فالرأي: ما يراه الإنسان في الأمر (ابن فارس، ١٩٧٩: ٤٧٢).

وأما الكلمة "نظر" وقال ابن فارس أيضا أنها من حرف النون والطاء والراء أصل صحيح يرجع فروعه إلى معنى واحد وهو تأمل الشيء ومعاينته، ثم يستعار ويتسع فيه (ابن فارس، ١٩٧٩: ٤٤٤). وفي القاموس "المنور" (١٩٩٧: ١٤٣٣) اللفظ "نظر" مرادف اللفظ "رأى". وعلاوة على ذلك، يمكن أن يستمر بـ "إلى" فالمعنى هو "أبصر". ولكن إذا استمر ففي المعنى هو "تدبر". إذا نظرت إلى هذين الرأيين، فمن الواضح أن الفعلين مترادفين. ولكن هل هذا يؤثر على المعنى؟ أو مجرد إضافة الشكل للأعمال الأدبية؟

ثم استخدام الجملة مثل:

كنت حائرا بين تأثيرات الطبيعة وموجيات الكتب والأسفار عندما سمعت
الحب يهمس بشفتي سلمى في آذان نفسي (جبران، دون السنة: ٨)
وهذه الكلمة هي الكلمة المركبة—قالها عبادة في كتابه "الجملة العربية"—

إن هذه الكلمة تتألف من المركبين الإسناديين المتعلقين بعضها ببعض. حتى لا يتم
معناها إلا بوجودهما. ومن علاقتهما هي الأداة "عندما". وهي في الكتاب "موسوعة
علوم اللغة العربية لعميل بديع يعقوب (٢٠٠٦، ج ٦: ٦١٦) لفظ مركب من ظرف
الزمان (عند) و(ما) المصدرية. فهذان المركبين هما "كنت حائرا بين تأثيرات الطبيعة
وموجيات الكتب والأسفار" من جملة إسمية (ابن هشام، ٢: ٣٧٦) فكان هو قيد
وفعل غير متصرف. فالثاني هو "سمعت الحب يهمس بشفتي سلمى في آذان نفسي"
من جملة فعلية. و اللفظ "عندما" يشير أن هذين المركبين موجود أو محدوث في نفس
الوقت حالا أو حدوثا.

UNIVERSITAS ISLAM NEGERI
SUNAN GUNUNG DIATI
BANDUNG
ثم استعمال اللغة المجازية كما في المثال:

والسيف الناري الذي طرده من الفردوس هو كالسيف الذي أخافني بلمعان
حده (جبران، دون السنة: ٨)

من أحد الخصائص اللغة في النص الأدبي استعمال اللغة المجازية. بطريقتها أن اللغة الأدبي أخفف من اللغة العلمي. ومن إحدى استعمال اللغة المجازية هي تشبيه كما في المثال السابق. فتشبيه هو عقد المقارنة بين طرفين أو شيئين كاشتركان في صفة واحدة ويزيد أحدهما على الآخر في هذه الصفة، باستخدام أداة للتشبيه. وفي تلك الجملة يشبه كون جبران مع أدام أن السيف الناري الذي طرده اى طرد أدام من الفردوس كالسيف الذي أخافه جبران ضربه. وأن الكاتب يشبه ما شعره في ذلك الوقت مع الذي كان إليه أدام، فأدام خرج إلى الجنة بسبب حوى وأما جبران يشعر أن يخرج من الدنيا بسبب حبها إلى سلمى.

بناء على اقتفاء وقراءة الباحث إلى الرواية وكل ما ينتمي إليها فوجد مصاعب الأسلوبية من الأسلوبي المعجمي والجملة واللغة المجازية. فلذلك سيهتم الباحث أن يأتي البحث بالعنوان "تعبير الحب جبران خليل جبران في رواية الأجنحة المتكسرة".

الفصل الثاني: تحديد المشكلة

هذه البحث تتركز على استعمال الأساليب التي استعملت جبران لتعبير مشاعر

الحب إلى الفتاة تحبها في رواية الأجنحة المتكسرة. وجعل الباحث المنهج الأسلوبي

أساسا لهذا البحث. وليجعل البحث مركزا وغير الموجهة فتحدد المشكلة الأساسية

سيبحث فيه، وهي:

١. كيف استعمال الأسلوب المعجمي عن تعبير حب جبران في رواية الأجنحة

المتكسرة لجبران خليل جبران؟

٢. كيف استعمال الجملة عن تعبير حب جبران في رواية الأجنحة المتكسرة لجبران

خليل جبران؟

٣. كيف استعمال اللغة المجازية عن تعبير حب جبران في رواية الأجنحة المتكسرة

لجبران خليل جبران؟
UNIVERSITAS ISLAM NEGERI
SUNAN GUNUNG DJATI
BANDUNG

٤. كيف الآثار الموجود على استعمال الأساليب المذكورة عن تعبير حب جبران في

رواية الأجنحة المتكسرة لجبران خليل جبران؟

الفصل الثالث: أغراض البحث وفوائده

١. الغرض البحث

الغرض البحث هو ما يلي:

- أ. لمعرفة استعمال الأسلوب المعجمي عن تعبير الحب جبران في رواية الأجنحة المتكسرة لجبران خليل جبران.
- ب. لمعرفة استعمال الجملة عن تعبير الحب جبران في رواية الأجنحة المتكسرة لجبران خليل جبران.
- ج. لمعرفة استعمال اللغة المجازية عن تعبير الحب جبران في رواية الأجنحة المتكسرة لجبران خليل جبران.
- د. لمعرفة الآثار الموجود على استعمال الأساليب المذكورة عن تعبير الحب جبران

في رواية الأجنحة المتكسرة لجبران خليل جبران.

أما فائدته تنقسم إلى وظيفتين، وهما النظري والعلمي:

١. الوظيفة النظرية

أ. لتوسيع الخزانة المعرفية في مجال اللغة، وخاصة علم الأسلوب تبحث

عن الأسلوبية.

ب. لمعرفة نظريات أسلوبية التي تتعلق بالأسلوب كما حدث في الرواية

الأجنحة المتكسرة لجبران خليل جبران.

٢. فائدة علمية

أ. وقد أجريت هذه الدراسة للحصول على الشهادة الجامعية الأولى في

قسم اللغة العربية وأدبها بكلية الآداب والعلوم الإنسانية جامعة سونان

جونونج جاتي الإسلامية الحكومية باندونج.

ب. وأجريت هذه الدراسة لمعرفة الأسلوبية العربية في الرواية الأجنحة

المتكسرة لجبران خليل جبران.

UNIVERSITAS ISLAM NEGERI
SUNAN GUNUNG DJATI
BANDUNG

الفصل الرابع: الدراسة السابقة

بعد الملاحظة الطويلة التي قامت بها الباحثة لن يجد الباحث أي البحث أو الورقة من البحوث في نفس الموضوع كما كان الباحث بصدد البحث، وهي الرواية الأجنحة المتكسرة لجبران خليل جبران. ولكن هناك البحوث التي تتعلق بالمسألة كما كان الباحث بصدد البحث، وهي الأسلوبية، منها:

١. الرسالة بالموضوع "الأجنحة المتكسرة (دراسة عن الأدب الاجتماعي)، لمحمد

أجي أحدين في السنة ٢٠٠٧. هذه الرسالة مقدمة إلى قسم اللغة العربية

جامعة سونان جنونج جاتي. وناقشت هذه الرسالة عن عوامل ظهور الرواية

الجنحة المتكسرة و علاقتها بين هذه القصة أو الرواية مع الأحوال الاجتماعية.

وقال أن الرواية أو القصة الأجنحة المتكسرة هي تعبير قلق و أحزان الكاتب

اي جبران خليل جبران عن عدم المساواة الاجتماعية ثم الخلفية من حياة

الكاتب لها علاقة وثيقة مع ما كتب. و علاقة بين الإتحاد (unity) في الرواية

له إتحاد عظيم مع الأحوال الإجتماعية الثقافية لبنان في تلك الأيام وجعل
النقد للمجتمع.

٢. الرسالة بالموضوع "قصة الأجنحة المتكسرة لجبران خليل جبران (دراسة
سيميوولوجية)" لدادانج إسماة الله في السنة ٢٠٠٧. هذه الرسالة مقدمة إلى
قسم اللغة العربية جامعة سونان جنونج جاتي.

وأما البحث الذي يتعلق بالموضوع سواء أسعد الباحث ليفهم معنى الرواية
بنظر إلى ناحية علم الاجتماع و السيميوولوجي فأسعد الباحث في تحليل البيانات.
وبناء على ذلك، لم يجد الباحث جانبا من التشابه مع ذلك من قبل الباحثين اثنين.
وتركز هذه الدراسة على دراسة أنماط اللغة بما في ذلك استخدام الأسلوب المعجمي،
والجملة، واللغة البلاغية والآثار التي تولدها بدراسة أسلوبية. ولذلك يمكن التأكد من
أن دراسة أسلوبية في رواية الأجنحة المتكسرة لجبران خليل جبران لم يتم قبله.

الفصل الخامس: أساس التفكير

الأعمال الأدبية إما الشعر أو النثر تصبح قيمة الفن وجميلة ومسلية في كثير ما يسبب مزيج بين اللفظ والمعنى. و اللفظ أو الشكل بسيطاً اللغة (نورجيانتورو، ٢٠١٤ : ٧٠). وفي الأعمال الخيالية، لا تمكن تقليل لأن إنتاج الأعمال الجيدة من الخيال مثيرة وبالتالي تحتوي عليها عناصر الجمال يجب أن تدعمها جمال اللغة، سواء في السرد أم في الحوار. وبعبارة أخرى، لا تصح أن تقال هذه الأعمال الأدبية الجيدة بدون أن لها اللغة أى العناصر اللفظية الجيدة (نفس المراجع: ٧١).

كل من يقرأ الأعمال الأدبية يستطيع أن يستنبط وأن يستفيد الإقتناع. ولكن عندما يطلب أن يوضح لماذا كذلك؟ فكل من لا يستطيع أن يعبره. كما قال نورجيتورو (٢٠١٤ : ٧٢) لأن القراءة الخيالية كالقصة هدف لتقديم الإكتفاء، وأما الأمر الصعب هو الإدراك لماذا القارئ أو المطالع قانع. ولكي أن يجيبه يحتاج إلى العلم لبيحته وهو الأسلوبية أو علم الأسلوب. وذلك تأكيد على أنّ الأسلوبية محتاجة

ومهمة. وإعطاء الإجابة نطلب العلم وهو الأسلوبية، كما أنه يبين أن الأسلوبية محتاجة (نفس المراجع: ٧٢).

وتقتصر هذه الدراسة في نصوص معينة فيما يتعلق بتفضيلات من استخدام الكلمات أو الجملة، وبين علاقاتها لتحديد السمات الأسلوبية، مثل بناء النحو (نوع الجملة)، المعجمية (الإملاء أو استخدام جزء من الكلمة المعينة)، والبلاغية والانحراف (الانحراف عن القواعد العامة للنحوي). وهكذا، فإن مجال الدراسة الأسلوبية تشمل علم الأصوات، والكلمة، والجملة والانحراف (نفس المراجع: ٢٩).

وأما مجال الأسلوبية هي دراسة العلامات الأسلوبية التي تنظر في العناصر الخارجية. منها الأول علم الأصوات، مثل أنماط الصوت والكلام والقافية. والثاني، علم النحو هو نوع الجملة. والثالث، علم المعجمي مثل استخدام الكلمات المجردة والحرسانة، وتيرة استخدام الأسماء والأفعال. والرابع، استخدام اللغة المجازية مثل أشكال المجاز، واستخدام الجملة وغيرها (نورجيانثورو، ٢٠١٢: ٢٨٠).

واستنادا إلى مجال الأسلوبية كما قد ذكر، فإن الباحث يأخذ في هذا البحث التركيز على جانب المعجمي (استخدام الكلمات المميزة)، وعلم النحو، واستخدام اللغة المجازية. ويؤكد جانب المعجمي على استخدام الكلمات المميزة (والأسلوب المعجمي الخاص). وجانب النحوي على مجموعة متنوعة من استخدام الجملة. وقد بيان العبادة (١٣٦-١٤٩١ : ٢٠٠١) في كتابه "الجملة العربية" أن الجمل المختلفة باللغة العربية تنقسم إلى ستة أجزاء، وهي الجملة البسيطة، الجمل الممتدة، والجملة المزدوجة أو المتعددة، والجملة المركبة، والجملة المتداخلة، والجملة المتشابهة. ثم اللغة المجازية وهي شكل من أشكال استخدام اللغة التي ينحرف معناها عن المعيار العادي أو الكلمة لتأثير معين (أبرامز، ١٩٩٩ : ٩٦ في نورجيينتورو، ٢٠١٤ : ٢١٠-٢١١).

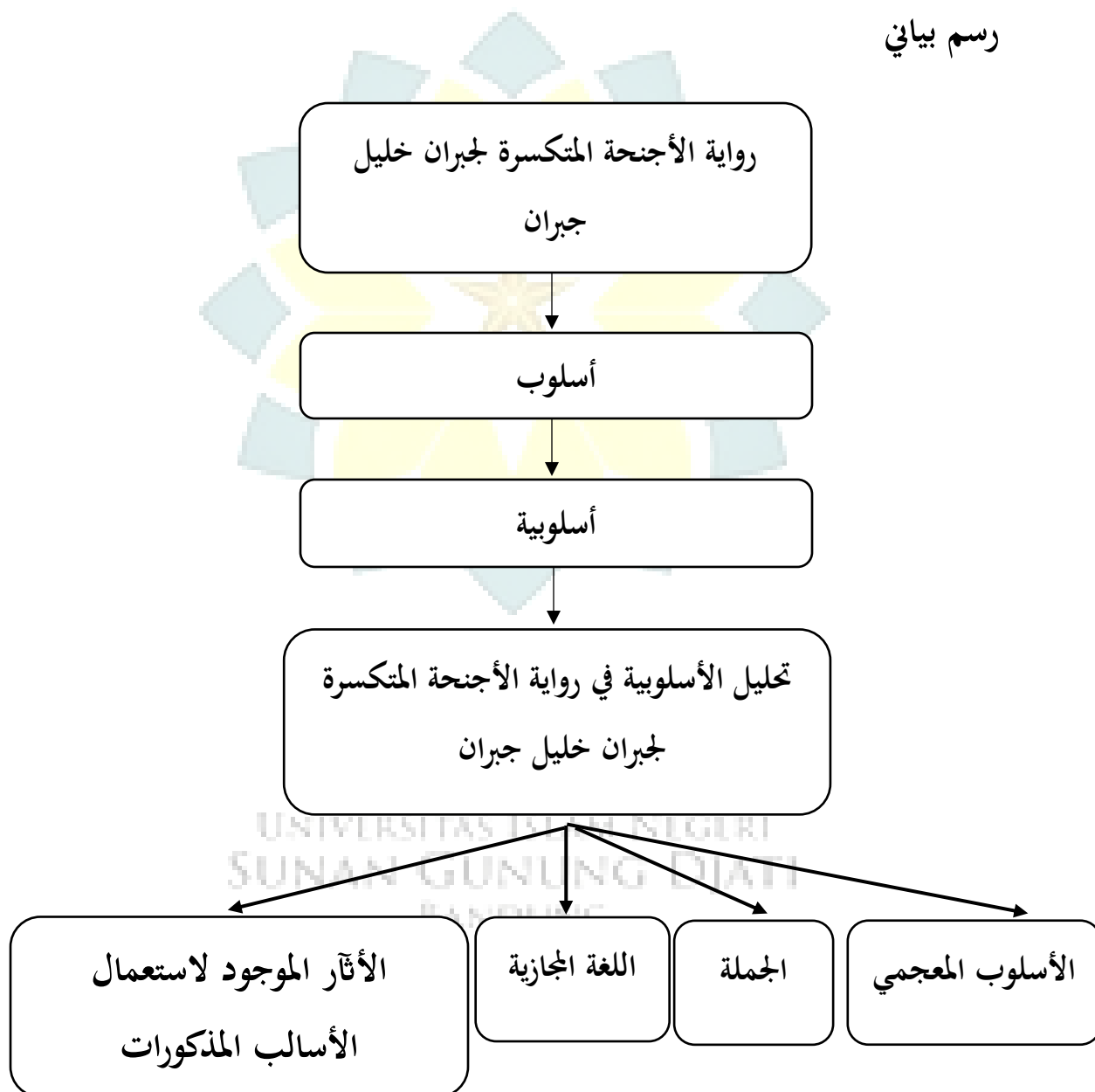
وينتج تحليل الأسلوب الآلي إلى القسم الذي قسمه أرسطو وهو (أ) *figure of*

thought (ب) *figure of speech*. فالأول يدل على الإنحراف اللفظي الذي اتجه إلى

المعنى الحرفي (*literal meaning*) إذن يبحث عن استعمال اللفظ قياسا (مجاز). والثاني

يدل على تأليف الكلمة والجملة.

رسم بياني



الفصل السادس: طريقة البحث وخطواتها

١. منهج البحث

قد بين جاجاسودرمي (٢٠١٠: ١) في كتابه: *Metode Linguistik: Ancangan*

Metode Penelitian dan Kajian أن منهج هو نظام العمل المنظم المبني على تخطيط الجيد للحصول على غرض ما أو للتيسير أو لسهولة الطرق إحدي الأنشطة وكما للحصول إلى الأغراض المعينة. وأما المراد بالمنهج البحث هي الأدوات والمنهاج أو الإجراءات مع طريقة المختارة في إقامة البحث. ولذلك ينبغي للباحث أن يستخدم المنهج الصحيح لوجود البحث الصحيح.

هذا البحث هو الأبحاث المكتبية (*library research*). والمجموع بالبحث الوثيقي

وهو الأعمال الأدبية اى الرواية (سورخمد، ١٩٩٤: ١٤٤-١٤٥). وأما المنهج هو

المنهج الوصفي التحليلي. كما قال كوتارتنا (٢٠١٥: ٥٣) أن المنهج الوصفي

التحليلي هو المنهج يجري بوصف التفاصيل ويتجاوز بالتحليل. وفي هذا البحث

سيجري بالمراحل الآتية يعنى الأول تحليل الأسلوب المعجمي والثاني تحليل أنواع

الجملة والثالث تحليل اللغة المجازية والرابع تحليل تأثير الصدارة الطليعية أو الأمامية على الأساليب المذكورة في الرواية الأجنحة المتطسرة لجبران خليل جبران.

٢. طريقة البحث

أ. مصدر البيانات

مصدر البيانات في هذا البحث هو رواية الأجنحة المتكسرة لجبران خليل جبران مطبوعة في المكتبة الثقافة في بيروت بدون السنة.

ب. أنواع البيانات

أنواع من البيانات في هذا البحث هي البيانات المكتوبات من الكلمة والمركب والجملة المحتويات على الشكل والعناصر الأسلوبية في الرواية الأجنحة المتكسرة التي تدل على الشكر والأثار. وكلها ٤٤ بيانات. ولكنها تبنى من أربعة أشكال وهي شكل الأسلوب المعجمي والجملة والبلاغة وآثارها حتى أن البيانة الواحدة تحتوي على بعض الشكل.

ج. طريقة جمع البيانات

والطريقة لجمع البيانات في هذا البحث سيستخدم منهج الملاحظة والتسجيل

(Simak Catat). كما بين مهسون (٢٠٠٧: ٩٢) أن منهج الملاحظة هو المنهج الذي

يستخدم لنيل البيانات بطريقة ملاحظة استخدم اللغة. ليست الملاحظة هنا مقصود

على استخدام اللغة شفويا، بل تكون الملاحظة على استخدام اللغة كتابيا أيضا.

بحيث أن الخطوات المصنفة على النحو التالي:

- (١) القراءة والتحليل بالدقة في رواية الأجنحة المتكسرة لجبران خليل جبران.
- (٢) نقل الأخبار التي في رواية الأجنحة المتكسرة لجبران خليل جبران إلى Microsoft Word.
- (٣) واسما للكلمات تعيين مناسبة النص التي تحتوي على الأساليب الغريبة والتأثير على استعمالها في رواية الأجنحة المتكسرة لجبران خليل جبران.
- (٤) الكتابة للكلمات تعيين مناسبة النص التي تحتوي على الأساليب الغريبة في رواية الأجنحة المتكسرة لجبران خليل جبران.

(٥) تقسيم كلمات تعيين مناسبة النص التي تحتوي على تأثير للاستعمال الأساليب

المذكورة في رواية الأجنحة المتكسرة لجبران خليل جبران.

د. تحليل البيانات (منهج تحليلي)

عزم الباحث الكشف والعرض عن مظاهر الأساليب وتأثير استعمالها في رواية

الأجنحة المتكسرة لجبران خليل جبران. بناء على ذلك وبعج أن تناول البيانات

وجمعها بدأت الباحث بتحليل تلك البيانات بالمدخل الدلالي بمنهج padan.

والبيانات المجموعة تحلل باستخدام دراسة الأسلوبية بدورة التحليل نحو التلي:

(١) البيانات تفصل على ثلاثة أقسام هي الأسلوب المعجمي والجملة واللغة

المجازية.

(٢) البيانات تحلل تحليلا لغويا ثم تحلل لاستخدام التأثير على استعمال الأساليب

المذكورة من الأسلوب المعجمي والجملة واللغة المجازية في رواية الأجنحة

المتكسرة لجبران خليل جبران.

هـ. تعيين الخلاصة

خطوة الأخيرة في هذا البحث هي تعيين الخلاصة لنتائج البحث على رواية الأجنحة المتكسرة لجبران خليل جبران من خلال دراسة أسلوبية. هذه الخلاصة هي جواب لتحديد المشكلة يعنى لفهم عناصر الأسلوبية وتأثيرها في رواية الأجنحة المتكسرة لجبران خليل جبران.

الفصل السابع: نظام كتابة البحث

التنظيم من كتابة هذا البحث منها كما يلي:

الباب الأول، مقدمة وهي تحتوي على خلفية البحث، وتحديد البحث، وأهداف البحث وأغراضه، والدراسة السابقة، وأساس التفكير، وطريقة البحث، وخطواتها، والكتابة المنظمة.

الباب الثاني، الإطار النظري وهو يحتوي على مفهوم الأسلوبية عاما ومفهوم عناصر التحليل لعلم الأسلوب من الأسلوب المعجمي والجملة واللغة المجازية.

ومفهوم التأثير الموجود باستعمال الأساليب المذكورة.

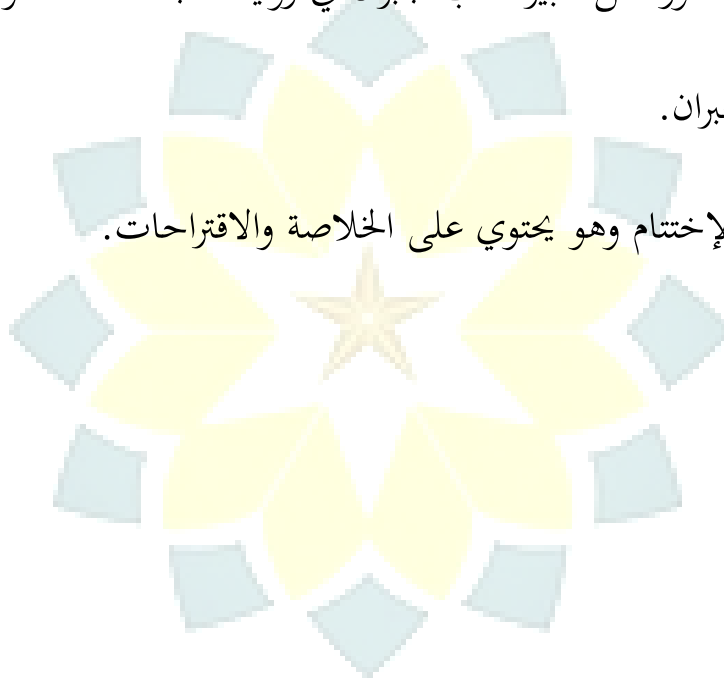
الباب الثالث، تحليل البحث وهي تحتوي على تحليل العناصر الأسلوبية من الأسلوب

المعجمي والجملة واللغة المجازية ثم التأثير الموجود باستعمال الأساليب

المذكورة عن تعبير الحب جبران في رواية الأجنحة المتكسرة لجبران خليل

جبران.

الباب الرابع، الإختتام وهو يحتوي على الخلاصة والاقتراحات.



uin

UNIVERSITAS ISLAM NEGERI
SUNAN GUNUNG DJATI
BANDUNG